

## VINTISEI DI NOVÈMMARU

Novèmmaru!:  
Agghiorna ... scura ...  
agghiorna arrè ... scura;  
e nuvulatu  
c'accupa natura  
e lu me' cori.  
Sittantaduanni, 'sta jurnata!  
Mi pari un sonnu, 'na favola,  
'na bumma!  
Un spicchiu di suli  
chi 'rapi  
lu griciùmi di lu celu,  
trasi nta la me' casa  
e adduma 'stu quaternu  
dunni scrivu;  
un spicchiu di suli  
c'allibberta un suspiru  
ncuttumatu  
e chi pari riscìalu  
p'un minutu.

*Ventisei di novembre - Novembre!:/ Fa giorno ... fa buio .../ ancora giorno ...  
ancora buio;/ e cielo coperto/ che opprime natura/ ed il mio cuore./ Settanta-  
due anni, oggi!/ Mi sembra un sogno, una favola/ una bomba!/ Uno spicchio  
di sole/ che squarcia/ il grigio del cielo,/ entra nella mia casa/ e accende questo  
quaderno/ dove scrivo;/ un raggio di sole/ che libera un sospiro/ represso/ e  
che sembra ristoro/ per un minuto.*

PRIMA DI CHIÙDIRI LI MEI

M

Prima  
di chiùdiri li mei  
vogghiu vardàri  
'ssi pizzichi di celu,  
'ss'occhi  
chi ridinu d'amuri.  
Mi li vogghiu  
stampari nta lu cori,  
prima  
di chiùdiri li mei.

*Prima di chiudere i miei - Prima/ di chiudere i miei/ voglio guardare/ codesti  
pizzichi di cielo,/ codesti occhi/ che ridono d'amore./ Me li voglio/ stampare  
nel cuore,/ prima/ di chiudere i miei.*

## DOPPU 'U TIMPURALI

Ora c'ù celu  
si cugghiu lu timpurali,  
zotti d'acqua, e foggghi,  
e fangu, e rami sicchi  
ni signanu 'u passaggiu.  
Cu occhi spiranzùsi  
e leti, vardu  
la chiarura di lu celu  
e allibbertu, du' cori,  
un suspiru funnàli.

*Dopo il temporale - Adesso che il cielo / ha raccolto il temporale, / pozzanghere  
d'acqua, e foglie, / e fango, e rami secchi / ne segnano il passaggio. / Con occhi  
di speranza / e lieti, / guardo / la schiarita del cielo, / e libero, dal cuore, / un so-  
spiro profondo.*

## ORFANU

Scuçu  
lu suli d'austu  
e carèru li petali  
a li rosi.

Orfanu  
di li so' occhi,  
di li so' capiddi,  
di li so' vasuna,

orfanu  
di lu so' amuri,  
mi sdiçùru puru iu  
comu li rosi.

— E lu celu  
si vistiu a luttu stamatina,  
e sdivaca  
supra di la terra  
tuttu lu me' chiantu.

*Orfano - Si è scotto / il sole d'agosto / e son caduti i petali / alle rose. / Orfano / dei suoi occhi, / dei suoi capelli, / dei suoi baci, / orfano / del suo amore, / sfiorisco anch'io / come le rose. / Ed il cielo / si è vestito a lutto, stamattina, / e rovescia / sulla terra / tutto il mio pianto.*

## STRATA MALIRITTA

Quannu chi passu  
di 'dda strata maliritta,  
'na fitta o' cori  
e 'na stilittata nta lu pettu.  
E assumma  
lu riordu di lu scontru:  
Me' figghia, lu me' ciatu'  
cchiù d'addabbanna chi di cca!  
Lu ghiacciu nta la testa ...,  
li ngessaturi nte rinocchia ...,  
'i contrappisi pi tirari l'anca ...:  
mbarsamata  
nta 'ddu lettu jancu di spitali!  
'U Signuruzzu  
vosi essiri bonu  
e m'a sarvau.  
Ma, quannu chi passu  
di 'dda strata:  
'na fitta o' cori  
e 'na stilittata funna  
nta lu pettu.

*Strada maledetta - Quando passo/ da quella strada maledetta,/ una fitta al cuore/ e una stiletta nel petto./ E affiora/ il ricordo dello scontro:/ Mia figlia, il mio respiro,/ più dall'altra parte che da questa!/ Il ghiaccio sulla testa ...,/ le ingessature alle ginocchia,/ i contrappesi per tirare l'anca ...:/ imbalsamata/ in quel letto bianco d'ospedale!/ Dio/ volle essere buono/ e me la salvò./ Ma quando passo,/ da quella strada:/ una fitta al cuore/ e una stiletta profonda/ nel petto.*

Si,  
m'arribellu  
chi lu passatu su' brillanti  
e lu presentì  
è lanna vecchia rancitusa;  
m'arribellu  
chi lu dumani è oru  
e lu presentì è munnizza  
e 'un vali nenti.

Iu amu  
'stu presentì disprizzatu  
e mi-nni preu:  
Viu suli nto celu  
e acqui cheti a mari;  
viu maju nto pratu  
e rosi nto jardinu;  
viu amuri 'n-casa  
e paci nta lu cori.

Questo presente disprezzato - Si, / mi ribello / che il passato sono brillanti / e il presente / è latta vecchia arruginita; / mi ribello / che il domani è oro / e il presente è immondizia / e non vale nulla. / Io amo / questo presente disprezzato / e ne gioisco: / Vedo sole in cielo / e acque calme a mare; / vedo fiori di maggio nel prato / e rose nel giardino; / vedo amore in casa / e pace nel cuore.

9

## CIRCAVA NNIMMI

Addumannava di tia  
o' suli, a' luna, o' mari;  
addumannava di tia  
a li stiddi di 'n-celu.  
Circava nnimmi  
nta lu volu di' palummi,  
nta lu sonu di' campani,  
nta lu parlari di la genti.  
E quannu  
chi rapiu a lu livanti ...:  
lu me' cori  
si vistiu di festa.

*Cercavo auspici - Chiedevo di te/ al sole, alla luna, al mare;/ chiedevo di te/  
alle stelle del cielo./ Cercavo auspici/ nel volo delle colombe,/ nel suono delle  
campane,/ nel parlare delle persone./ E quando/ spuntò il sole ...:/ il mio cuore/  
si vesti di festa.*

## SULU

Sulu ...

E m'agnuniu cu li riòrdi!:

Cu li me' vecchi;

cu la me' casa a li Barracchi;

ch'i me' cumpagni-scola;

cu li me' cursi ...

Lu ciàvuru, sentu,

di li gersumini antichi;

di li muscarèddi di Marotta,

lu sapuri sdilliniùsu.

*Solo - Solo .../ E mi metto in un cantuccio con i ricordi!:/ Con i miei vecchi,/ con la mia casa alle Baracche,/ con i miei compagni di scuola,/ con le mie gare d'automobilismo .../ L'odore, sento,/ dei gelsomini antichi;/ dei moscardini di Marotta,/ il sapore delirante.*



## MUMENTI



S'accavàddanu!:  
Mumentu limpii  
comu l'acqua di lu fonti,  
comu lu celu nettu e senza ventu.  
Mumentu fuschi  
comu lu scuru di la notti,  
comu lu mari timpistusu.  
Mumentu duci  
comu la vucca di l'amanti,  
comu la vrisca cu lu meli.  
Mumentu amari  
comu la morti di 'na pirsuna cara,  
comu la vucca cu tòssicu e vilenu.  
Mumentu curti  
chi mancu 'u tempu  
di sèntini 'u sapuri 'n-punta 'a vucca.  
Mumentu lunghi  
chi t'acchiùmmanu lu cori  
'n-funnu o' pettu.

*Momenti - Si accavallano!/:/ Momenti limpidi/ come l'acqua della fonte,/ come il cielo nitido e senza vento./ Momenti cupi/ come il buio della notte,/ come il mare tempestoso./ Momenti dolci/ come la bocca dell'amante,/ come il favo col miele./ Momenti amari/ come la morte di una persona cara,/ come la bocca con fiele e veleno./ Momenti brevi/ che neppure il tempo/ di sentirne il sapore sulle labbra./ Momenti lunghi/ che ti gravano di piombo il cuore/ in fondo al petto.*

## LI STIDDI DI MERZUGÀ

Vardava  
lu sfaiddiu di l'occhi  
nta lu celu sirenu du' to' visu  
e ja circannu 'u rassumigghiu:  
lu splinnùri di l'oru  
nte vetrini;  
lu lùciri furiusu  
di' brillanti;  
lu focu di lu mari ncrispateddu,  
sutta li raggi si lu sulì  
a lu tramuntu ...  
Ma nuddu  
chi riggia lu paraùni.  
L'attruvai, a la fini, 'u rassumigghiu,  
rantuniànnu nta lu stipu di' riòrdi:  
lu sfaiddiu strammu di 'ddi stiddi  
nta lu celu du' disertu,  
a Merzugà.

*Le stelle di Merzoughà - Guardavo/ il luccichio degli occhi/ nel cielo sereno del tuo viso/ e andavo cercando la somiglianza:/ lo splendore dell'oro/ nelle vetrine;/ il luccicare furioso/ dei brillanti;/ il fuoco del mare un po' increspato/ sotto i raggi del sole/ al tramonto .../ Ma nessuno/ che reggeva il paragone./ La trovai, alla fine, la somiglianza,/ rovistando nello scrigno dei ricordi:/ lo sfavillio strambo di quelle stelle/ nel cielo del deserto, / a Merzoughà.*

## JORNA STANCHI

Li viu sfilari!:  
Jorna stanchi  
d'un omu  
addivintatu vecchiu.  
Ora  
c'allintaru li spiruna,  
'a vita  
è calamita sdiçurata  
e, 'nquannu-'nquannu,  
lu cristianu  
è saziu di campari.

*Giorni stanchi - Li vedo sfilare!:* giorni stanchi/ d'un uomo/ diventato vecchio./ Adesso/ che sono allentati gli speroni,/ la vita è calamita che non attrae/ e, di tanto in tanto,/ la persona/ è stanca di vivere.

## FIGGHIÒLI

P

Nuzzenti  
o fatti 'ranni ...:  
pezzi di cori,  
vavarèddi di l'occhi!  
E quannu  
furturi o timpurali  
li stràcquanu du' niru,  
lu sangu chiama forti  
e, oj o dumani,  
tòrnanu a lu bàgghiu.

*Figli - Lattanti/ o diventati grandi ...:/ pezzi di cuore,/ pupille degli occhi!/ Ed  
anche/ se cicloni o temporali/ li allontanano dal nido,/ il sangue chiama forte/  
e, oggi o domani,/ tornano al baglio.*

## SPARTENZI

Un gruppu  
suffuchia lu cannarozzu;  
lacrimuna  
vagnanu 'i masciddi.  
Lu ciuffi-ciuffi d'un trenu,  
'na màchina chi parti,  
lu friscu d'un papùri  
(e 'na manu chi saluta),  
a strinciri lu cori  
e a cafuddari picunati  
nta lu pettu.

*Separazioni - Un nodo/ soffoca la gola;/ lacrimoni/ bagnano le gote./ Il ciuff-  
ciuff d'un treno,/ un'auto che parte;/ il fischio di una nave/ (e una mano che  
saluta),/ a stringere il cuore/ e a dare colpi di picone/ nel petto.*

## PINNA

Pinna,  
p'arruspigghiari li rioidi.

Pinna,  
pi diri di celu, di mari,  
di campagna.

Pinna,  
pi parlari d'amuri.

Pinna,  
pi cantari 'n-sicilianu.

*Penna - Penna, / per svegliare i ricordi.*

*Penna, / per dire di cielo, di mare, / di campagna.*

*Penna, / per parlare d'amore.*

*Penna, / per poetare in siciliano.*

## ACEDDI DI PASSA

'Na chiummatuna ...  
e ci abbruciava l'ali.

Ora ...  
mi ridinu nta facci  
e volanu luntanu.

*Uccelli di passo - Una fucilata .../ e tarpavo loro le ali.  
Adesso .../ mi ridono sulla faccia/ e volano lontano.*